[读史札记]

浅谈乾隆对发展满文的贡献

金　宝　森

乾隆帝是我国封建社会最繁荣昌盛阶段——康乾盛世的肇建者之一。他上承父祖披荆斩棘开创之基业，下得其父留给的股肱重臣之辅佐，本人天资聪颖，勤奋好学，于25岁之华龄，首循秘密立储制度光明正大的君临天下。内无兄弟阋墙争夺皇位之刀光血影；斯时清王朝已建立90余年，天下承平，外少抗清复明、强敌侵凌之征战挞伐。在这样优越的大环境中大气候下，得以充分施展其统治才能。在他实际统治的63年多的时间里，完成了"十全武功"，开疆扩土，奠定了我国的版图；人民生活富裕，社会安定，国力强盛，把他统治下的国家推向封建社会繁荣昌盛的顶峰。

他不但是一位才能出众的封建统治者，还是一位十分勤奋的诗人和中国历史上少有的掌握满、汉、蒙、藏、维五种语言文字的语言文字学家和书法家。留传下来用汉字书写的数以万计的诗词赋，特别是"盛京赋"—— 充分体现了他汉文知识的渊博和技艺之精湛。研究者在这方面多有论述，不敢续貂。本文仅就乾隆在发展满文方面所做贡献，作一粗浅表述，就教于方家。

一、满文的起源及其改进

满族先世女真人，由于历史的变动，形成有本民族语言而无本民族文字的民族，在知识层则以蒙文代替本民族文字使用。十六世纪末至十七世纪初，建州女真首领努尔哈奇经过十多年的战争，完成了统一女真大业，伴随着军事斗争的胜利，建州女真社会的经济文化也得到迅速发展，同明朝、朝鲜及蒙古各部的交往日益增多，对内发布谕令文告，对外的文移往来，均迫切需要有被更多人掌握的本民族的文字。"时满洲未有文字，文移往来必须习蒙古书，译蒙古文通之。"(《清太祖武皇帝努尔哈奇实录》)国人以为不便。努尔哈奇于明万历二十七年(1599年)下令儒臣额尔德尼、噶盖以蒙文改制满文。"额尔德尼、噶盖对曰：我等习蒙古字始知蒙古语，若以我国语编制译书，我等实不能。太祖曰：汉人念汉字，学与不学者皆知。蒙古之人念蒙古字，学与不学者亦皆知。我国之言写蒙古之字则不习蒙古语者不能知矣。何汝等以本国言语编字为难以习他国之言为易耶？噶盖、额尔德尼对曰：以我之言编成文字最善，但因翻编成句吾等不能，故难耳。太祖曰：写阿字下合一玛字，此非阿玛乎(汉语父亲)！额字下合一默字，此非额默乎(汉语母亲)！吾意决矣，尔等试写可也。"(《满洲实录》卷三)额尔德尼、噶盖二人根据这个意见完成了创制满文的任务。这种脱胎于蒙文的初期满文，我们称之为"老满文"或"无圈点满文"。用这种文字记载后金史实的档册，我们称之为《满文老档》。

老满文在实现自己的历史使命过程中，也暴露了自己的不足之处，如蒙古女真的语音有差

别，借用的蒙古字母不能充分表达女真语音，对形同音异的字音如 ta、da、ka、ga、ha 等等，不易分辨，特别是用来翻译人名地名时，因无文义可寻，经常发生错误。于是皇太极于天聪六年(1632 年)旨令满族学者达海改进之。达海依据皇太极“可增添圈点”的意见，在元音和辅音字母旁添加圈点，解决了老满文中存在的发音互相矛盾、不确切的不足，消除了一字双音现象，如区别 aga、aha、toro、doro 等音节，并增加了翻译借词的字母、创造了切音。这种经过改进的文字，我们称之为“新满文”或“有圈点满文”，一直使用到现在。新满文较之老满文有了更大的优越性和生命力，它对满族的发展起到了巨大的推进作用，对满汉文化交流作出了有益的贡献。

二、乾隆敕谕研制满文篆字和用满文翻译《大藏经》，使满文自身达到完善的顶点。

1，清历代统治者都坚持“国语骑射”的基本国策。

入关前的满族，虽然开始进入封建社会，但是他们的生产生活方式和文化状态同先进的汉文化比较，仍处于落后地位。要求学习先进的汉文化的趋势很突出，迨入关后，清统治者意识到自身和本民族已闯进了汉文化和汉人口的汪洋大海之中了，要以比较不发达的文化和人口很少的群体实施对具有比较发达的文化和众多人口的群体的统治，就必须掌握先进的文化，但是由于民族心理、民族优越感和自尊感，又担心失去了本民族特点而丧失凝聚力，从而被同化。为了解决这一矛盾，便制定和坚持了“国语骑射”的基本国策。清朝历代统治者都不厌其烦的反复告诫满族人“国语骑射”乃族人之本务，族人之要务。康熙帝曾说过：“我朝以武功定天下，而国书翻译贯串经史，创千古所未有。凡考试满洲进士、举人，必先是二者，乃准入闱。以其为国家本务，不可逐末而忘夫肇始。”清前、中期满文使用广泛，与汉文普遍通行，规定政府文书，特别是军事报告，必须用满文书写。乾隆五十一年还谕盛京内务府“嗣后不准所居各地官兵丢弃满洲旧制，须勤习清语。”盛京将军衙门也规定：“嗣后所属各地应报事件只准写清字，其它部院咨报之汉文事件中，如有应报盛京将军者，须译成清字，咨行各地之汉文事件，亦须译成清字。”(《盛京内务府档》)直至宣统三年，京师地方仍设有满蒙文学堂，溥仪也以伊克坦为满文老师。终清之世，满文都是官方文字。

2，乾隆为了巩固和加强封建统治，严格封建等级制度；维护“祖宗制度”；弘扬满族文化，在修续《清文鑑》之后，于十三年(1748 年)颁发上谕：“我朝国书音韵合乎原声，体制本乎圣作，分合繁简，悉协自然，唯篆体虽旧有之，而未详备，宝玺印章尚用本字。朕稽古之暇，指授臣工，肇为各体篆文。”责成付恒、汪由敦充任总裁，阿克敦、蒋溥充任副总裁承办此事。儒臣们依据乾隆的意向草拟出 32 体满文篆字，每种都吸收了汉唐以来的书法专著精髓。这 32 体满篆是：玉筋篆、芝英篆、尚方大篆、小篆、钟鼎篆、垂露篆、柳叶篆、　篆、悬针篆、龙篆、穗书、鸟迹篆、坟书篆、垂云篆、鸾凤篆、蝌蚪篆、龟书篆、倒薤篆、鸟书篆、大篆、麟书篆、转宿篆、雕虫篆、金错篆、鹄头篆、飞白篆、龙凤篆、缨络篆、剪刀篆、碧落篆、刻符篆、奇字。经儒臣们“广搜载籍，爰据古法”而成。乾隆对此很感满意。

清朝建立全国政权后，宝玺印信使用的字体一直保持着满汉并用的草创状态。满篆出现后，除皇帝御用玉玺因是自太宗天聪世代相传不能轻易改动外，自皇太后、皇后以下一律重新改镌，以区别其等级，如皇太后、皇后、皇贵纪、贵妃、妃、皇子用玉筋篆金制玺；和硕亲王、亲王世子用芝英篆金玺；多罗郡王用芝英篆饰金银玺；公侯伯用柳叶篆银印；衍圣公用尚方大篆银

印。至于文武官司都改镌为左满篆右汉篆，文职用尚方大篆、小篆、钟鼎篆、垂露篆；武职用柳叶篆、 篆、悬针篆。按品级有差。以篆文、宝玺、印章、信缄的文体、质地、规制、形式的不同，区别尊卑上下，进一步加强封建等级制度，显示了最高统治者皇帝及其家庭的尊严。由于等级标志明显，官书信件到手，一见字体就知道它的等级，加快了处理速度，提高了办事效率。

满篆出现后，把乾隆八年(1743 年)御制的《盛京赋》用满篆抄写，字迹端庄秀丽，为我们留下了一件难得的长篇 32 体满篆书法精品，为祖国文化宝库增添了珍贵宝藏。

乾隆三十七年，在编纂《四库全书》的同时，乾隆帝鉴于佛文化在清帝国的影响巨大，佛经已有汉、藏、蒙三种文字译本，独缺满文译本，于是命将汉文大藏经用满文译出。历时近 20 年，《清文全藏经》译成，帝为之撰《清文体藏经序》，并将序文译成汉、藏、蒙文。在序中有这样一段话："盖梵经一译而为番，再译而为汉，三译而为蒙古，我皇清主中国百余年，彼三方久属臣仆，而独阙国语之大藏可乎？以汉译国语，俾中外胥习国语，即不解佛之第一义谛，而皆知尊君亲上，去恶从善，不亦可乎？是则朕以国译大藏之本意在此，不在彼也。"其本意在使更多掌握"国语"的人，理解佛之义谛，做到"尊君亲上，去恶从善"。但在客观上却使满文之文意有了新的发展。

印度佛教思想借着大量佛教经典的翻译而在中国传播开来，佛文化逐渐汇入中国传统文化之中，在发展中国儒家文化内涵的同时，因翻译佛经而创造的新词汇和成语不可胜数，大大丰富了汉语词汇。奉乾隆敕谕翻译《大藏经》的过程中，为了适应佛经的翻译，满文也增加了许多新词汇，进一步发展了满文的《载道》能力。以满文译的《佛说四十二章经》为例："佛问诸沙门，人命在几间？"句中"人命在几间？"满文译作"niyalmai ergen tksirengge udu erin"，意为"人命在几时"，乃指无常而言；"不历诸位，而自崇最名之为道"句中的"不历诸位"，满文译作"yaya tangkan de ilinaraku"，意即"不止于凡百官位"，较汉文字义明晰；二十难中有"有势不临难"，释智旭著《佛说四十二章经解》释为"视富贵若草头露，何容以势临人。"满文译原文为"horon aisi de dayanarakungga manggn"。意思是"不依附威利者难"；"佛告诸沙门，慎无视女人，若见无见"。句中的"若见无见"令人费解。满文译作"acacibe acahaku adali obu"。意为"虽见如同未见"，较原汉文明白浅显；将"视方便如筏宝聚"译为"mergen arga be boobai isan i ada gese tuwambi"。意即"视智谋如聚宝筏"。从上举数例可见，满文译经的功绩在于：①佛教早已是世界性宗教，佛教经典是具有世界性的精神宝藏。有了满文译本，就多了一种传播和保存的手段，对佛文化具有不可忽视的贡献。②满文本大藏经共 32 函，计八百余卷，卷帙非常可观。在翻译的过程中，有的佛经术语译成满文时，多按梵语音译而来，如沙门、阿罗汉、斯陀含、优婆塞等等，增加了满文的外来语。③使原来通行已久的满文词义含义更广，如"人情随欲求花名"句中的"花名"，满文译作"sain gebu"，意即"善名"或"美名"。④同时还创造了一些满文新词汇，如"世尊"一词，并未按照梵文音译，而是译作"jalan i wesihun fucihi"，意为"为世所尊之佛"或"世上崇高之佛"，这样更能表达佛经术语的原本理蕴。

遵照乾隆的谕旨，用近 20 年的时间，译成《清文全藏经》，不仅为保存、弘扬佛文化做出贡献，译经的同时，发展了满文，增强了满文"载道"的能力，从而丰富了民族共同创造的中华民族文化宝库，这样巨大的历史功绩是不可以遗忘的。

说明：本文关于《佛说四十二章经》部分的例句，参阅了台湾庄吉发先生《佛说四十二章经满文译研究》，谨向作者致谢。